

6 Seguidillas Boleras
(ca. 1800)
für Singstimme und Gitarre

The musical score consists of two staves. The top staff is for the voice (Singstimme) and the bottom staff is for the guitar (Gitarre). The vocal part includes lyrics in Spanish. The guitar part shows chords and strumming patterns. The score is in common time.

Yo vi en segrete de... no mil falso da... des
mil falso da... des yen la mima mo
ne... da quiero pa gar te yen la mima mo
ne... da quiero pa gar

Allegro

Rinal.

Cd. II. Por que te estimo
no quiero tener nica
Cedida por C. L. G.

Gitarre & Laute G&L 155

6 Seguidillas Boleras (ca. 1800)

für Singstimme und Gitarre

Herausgegeben von Thomas Schmitt

Gitarre & Laute Verlagsgesellschaft mbH, Köln
© 1990 by Gitarre & Laute Verlagsgesellschaft mbH, Köln
Printed in Germany

Vorwort

Die vorliegenden sechs Seguidillas Boleras sind als Handschrift in der Musiksammlung der Österreichischen Nationalbibliothek in Wien aufbewahrt (Manuskript S.m. 10883, fol. 1^r-6^v). Es gibt weder einen Hinweis auf ihren Verfasser noch auf das Jahr der (Nieder-) Abschrift.

Die Lieder sind in ihrer Faktur äußerst einfach, die technischen Schwierigkeiten der Gitarrenpartie gering. Wahrscheinlich begleitete sich hier der Sänger selbst auf dem Instrument.

Die Notation der Gitarrenstimme erscheint violinmäßig, so daß eine polyphone Satzstruktur nicht hervorgehoben wird. Aufgrund dieser Tatsache ist das Manuskript zeitlich etwa zwischen 1780 und 1800 einzuordnen, da vor diesem Zeitraum Gitarrenstücke in Tabulatur aufgeschrieben wurden, danach aber eine zwei- oder mehrstimmige en musique-Notation Verwendung fand (siehe Thomas F. Heck: *The Birth of the Classic Guitar*. Yale University 1970, S. 149-164).

Die *Seguidilla compuesta* besteht aus der vierzeiligen Strophe der *Seguidilla simple*, der *Copla*, und dem dreizeiligen *Estrillo* (Refrain). Erster und dritter Vers der *Copla* haben normalerweise je sieben Silben; zweiter und vierter Vers weisen fünf Silben auf und sind durch Reim oder Assonanz gebunden (*Seguidilla Bolera Nr. 1:falsedades:pagarte*). Bei der *Seguidilla* liegt die Präferenz eindeutig beim kurzen, oft aphoristischen Text, die Begleitung hat sich diesem unterzuordnen.

Da der originale Gitarrenpart der *Seguidillas Boleras* klanglich oft unbefriedigend ist, wurde in der vorliegenden Ausgabe eine alternative Gitarrenstimme hinzugefügt, die die Charakteristika der *Seguidillas* nachzuahmen versucht (punktierte Noten, Triolen etc.). Fernando Sors Artikel *Le Bolero* liefert dazu eine Fülle wertvoller Informationen (*Encyclopédie pittoresque de la Musique*, Paris 1835, Bd. 1, S. 88-97).

Die 6 *Seguidillas Boleras* für Singstimme und Gitarre stellen in dieser Form eine dankbare Bereicherung an originalen Stücken des ohnehin geringen Repertoires dieser Besetzung dar.

Thomas Schmitt

187 *Sien la Calle en cuen--- tro Dueño querí--- do.*
 188 *Dueño que ri--- do --- aun*
g. no nos ha--- bla ----- mos nos son mci-----
ma aungeno nos ha bla ----- mos nos son mci ----- mos.
Cello Cello Concerto
vin enteder no nadie
no entiendo mos.
allegro:
Final.

Dijo: o cruel mi go- ro ----- va for tun a mi---
a for tun a mi --- a o cruel mi go-
ro sa fortuna mi a fortuna mi --- a Cuando de
ver ma na ----- na lle ga rael di-----
Alegro
Cello Ay Esperanza
de tarde te presentay
pe' guten domino.

Seguidilla Bolera Nr.1

Allegro ($\text{♩} = 108$)

originale Singstimme



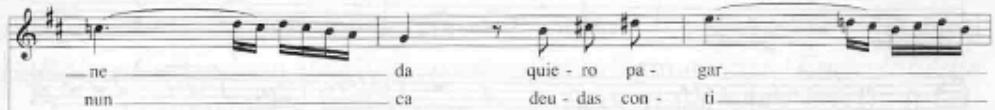
originale Gitarrenstimme



alternative Begleitung



Por - que te es - ti mo no quie - ro te - ner



© 1990 by Gitarre & Laute Verlagsgesellschaft mbH, Köln

G&L. 155

— te y en la mis - ma mo - ne da quie - ro pa - gar
 — go no quie - ro te - ner nun ca deu - das con - ti
 — te,
 — go.

Seguidilla Bolera Nr. 1
(fol. I v)

Copla	Yo bien sé que te debo mil faldedades y en la misma moneda quiero pagarte.	Ich weiß gut, daß ich Dir tausend Falschheiten schulde, und mit gleicher Münze werde ich es Dir zurückzahlen.
Estríbillo	Porque te estimo no quiero tener nunca deudas contigo.	Weil ich Dich schätze, möchte ich niemals Schulden bei Dir haben.

Seguidilla Bolera Nr. 2

Allegro (♩ = 84)

originale Singstimme



originale Gitarrenstimme



alternative Begleitung



do aun - que no nos ha -

to sin - en - ten - der - nos



© 1990 by Gitarre & Laute Verlagsgesellschaft mbH, Köln

G&L 155

Seguidilla Bolera Nr.2
(fol.2r)

Copla Si en la calle te encuentro
 Dueño querido
 aunque no nos hablamos
 nos sonreímos.

Estríbillo Sólo con esto
 sin entendernos nadie.
 nos entendemos.

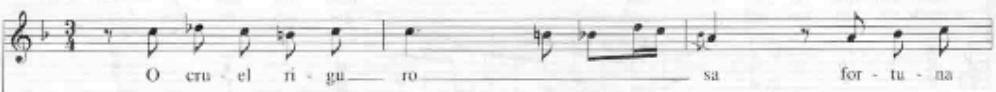
Wenn ich Dich auf der Straße treffe,
geliebter Herr,
lächeln wir uns an,
auch wenn wir nicht miteinander sprechen.

Nur damit,
ohne uns zu verständigen,
verstehen wir uns.

Seguidilla Bolera Nr. 3

Lento ($\text{♩} = 56$)

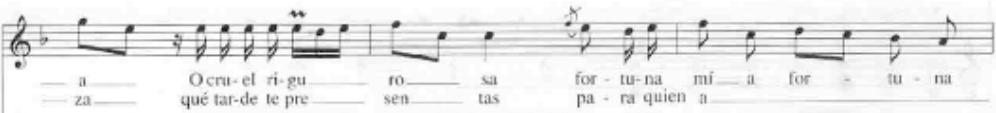
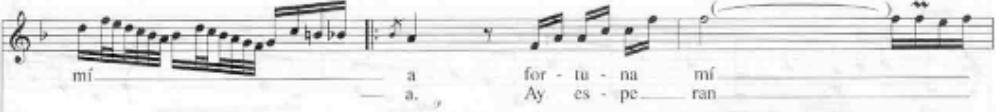
originale Singstimme



originale Gitarrenstimme



alternative Begleitung



© 1990 by Gitarre & Laute Verlagsgesellschaft mbH, Köln

G&L 155



Seguidilla Bolera Nr. 3
(fol.3v)

Copla	O cruel riguosa fortuna mía cuando de ser mañana llegará el día.	Oh mein grausames, unerbittliches Schicksal, wann kommt endlich der morgige Tag.
Estrillo	Ay esperanza qué tarde te presentas para quien ama.	Oh Hoffnung, die du spät kommst für den, der liebt!

Seguidilla Bolera Nr. 4

Andantino ($\dot{=}$ 80)

originale Singstimme



originale Gitarrenstimme



alternative Begleitung



I)



© 1990 by Gitarre & Laute Verlagsgesellschaft mbH, Köln

G&L 155

Seguidilla el liberto

— tem po — ser a ve ces san
— fer mo no por mu chas san
— gri as he chas a tiem
— grif as sa na el en fer
— po he chas a tiem po. Ya si te ad mo.
— mo sa na el en fer

1) In der Handschrift:

Seguidilla Bolera Nr.4
(fol.4r)

Copla	En amantes dolencias suelen los celos ser a veces sangrias hechas a tiempo.	Die Eifersucht ist in Liebesdingen ein Aderlaß zur richtigen Zeit.
Estríbillo	Ya si te advierto no por muchas sangrias sana el enfermo.	Aber ich muß Dich warnen, denn zuviel Aderlaß macht den Kranken nicht gesund.

G&L 155

Seguidilla Bolera Nr. 5

Allegro ($\bullet = 96$)

originale Singstimme

Di - si - mu - lar que - re - mos nues - tres cui -

originale Gitarrentechnik

da - dos nues-tros cui - da - dos

alternative Begleitung

nues - tres cui - da

Y a - si de - je

dos mas tan - to di - si - mo lo ya es de - ma

mos di - si - mu - los a un la do Y a - si de

© 1990 by Gitarre & Laute Verlagsgesellschaft mbH, Köln

G&L 155

sia do mas tan - to di - si
 je mos di - si - mu - los a un
 mu - lo yae de - ma - sia - do yae de - ma - sia do.
 la - do si nos que - re - mos, si nos que - re - mos.

Seguidilla Bolera Nr. 5
(fol. 5v)

Copla	Disimular queremos nuestros cuidados mas tanto disimulo ya es demasiado.	Wir wollen unsere Liebe verbergen, aber soviel Heimlichkeit ist schon zuviel.
Estríbilo	Y así dejemos disimulos a un lado si nos queremos.	Und so lassen wir die Heimlichkeit beiseite, wenn wir uns lieben.

Seguidilla Bolera Nr. 6

Allegro ($\text{♩} = 108$)

originale Singstimme

originale Singstimme

originale Gitarrenstimme

alternative Begleitlinie

El a - mor que se
ven de no hay que com - prar lo no hay que com - prar
— lo
no hay que com - prar lo que a - pa - ren - ta ser
Y a po - co tiem po aun - que muy nue - vo

© 1990 by Gitarre & Laute Verlagsgesellschaft mbH, Köln

G&L 155

fi no y es to - do fal
 se a pa - re - ce vie
 so que a- pa - ren - ta ser fi no yes to - do fal
 jo aun - que muy nue - vo se a pa - re - ce vie
 so.
 jo.

Seguidilla Bolera Nr. 6
(fol.6 r)

<p>Copla</p>	El amor que se vende no hay que comprarlo que aparenta ser fino y es todo falso.	Die Liebe, die man verkauft, muß man nicht kaufen, weil sie vortäuscht, artig zu sein, aber falsch ist.
<p>Estrillo</p>	Y a poco tiempo aunque muy nuevo sea parece viejo.	Und nach wenig Zeit scheint sie, obwohl sie neu war, alt.

G&L 155

And: En amantes do len.....cias suelen los ze-
 los sue len los ze...los. sue len los ze.....los sor a ve
 ue dan gri.....as he char a tiem...po he
 char a tiem.....po sor a ver a jan gri.....as he
 char a tiem...po he char a tiem...po. C.M. Gari re dentro
 no por mucha sangre
 van al enfermo.
Allegro.

All: Dí si mular que re mos nues tro cui da do muy tra cuida-
 dor. nuestro cui da do mar tanto
 Dí si mu.....lo yaer de ma sia.....do.
 mar tanto- dí si mu lo yaer de ma si a do yaer de ma si a
 C.M. Gari enfermo
 Algo. dirimido aun lado
 si no queremos.

Notenausgaben im Verlag Gitarre & Laute, Köln



Santino Garsi da Parma

Lautenwerke

Gesamtausgabe in Tabulatur und Übertragung

Herausgegeben von Dieter Kirsch

G&L 148 DM 58,-

Frank Martin

»Quant n'ont assez fait dodo«

für Tenor, Gitarre und Klavier zu vier Händen

nach einem Text von Charles d'Orléans

Herausgegeben von Gerd Michael Dausend

G&L 147 DM 14,-

Jana Obrovská

Due Musici für zwei Gitarren

Revidiert von Milan Zelenka

G&L 123 DM 14,-

Jana Obrovská

Hommage a choral Gothique für Gitarre solo

Revidiert von Milan Zelenka

G&L 122 DM 14,-

John W. Duarte

Danserie Nr. 2 für Gitarre solo

G&L 142 DM 13,-



Verlangen Sie ein kostenloses Probeheft unserer Zeitschrift

GITARRE & LAUTE! Alle zwei Monate neu – seit 1979.

Gitarre & Laute, Postfach 410 408, 5000 Köln 41